

66819 - English: Translation of legal texts

Información del Plan Docente

Academic Year	2016/17
Academic center	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Degree	556 - Master's in Translation of Specialised Texts
ECTS	6.0
Course	1
Period	First semester
Subject Type	Compulsory
Module	---

1.Basic info

1.1.Recommendations to take this course

1.2.Activities and key dates for the course

2.Initiation

2.1.Learning outcomes that define the subject

2.2.Introduction

3.Context and competences

3.1.Goals

3.2.Context and meaning of the subject in the degree

3.3.Competences

3.4.Importance of learning outcomes

4.Evaluation

5.Activities and resources

5.1.General methodological presentation

See "Learning activities " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

5.2.Learning activities

- Theoretical lectures.
- Practical lectures.
- Individual work.

66819 - English: Translation of legal texts

- Personal study.
- Assessment activities.

5.3.Program

Introduction to the main characteristics of administrative and legal texts

Analysis and translation of those texts and discussion of the process of translation.

The following are the genres we will be considering for the analysis and translation. They are classified into three blocks:

Block 1: Certificates of Civil Law. Apostilles. Sworn declarations. Academic certificates and Titles.

Block 2: Judicial documents: Summons, Indictments or orders of committal to trial, Decrees of accusation, Legal Judgments, Arbitral awards, Letters of request.

Block 3: Contracts, Powers of Attorney, Patents, Last Wills and Testaments, Legal reports.

5.4.Planning and scheduling

See the academic calendar of the University of Zaragoza (<http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>) and the website of the Faculty of Philosophy and Arts (*Schedule of classes* : <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; Examination schedule: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

More information will be provided on the first day of class.

5.5.Bibliography and recommended resources

- BB Alcaraz Varó, Enrique. El inglés jurídico : textos y documentos / Enrique Alcaraz Varó . - 1a. ed. Barcelona : Ariel, 1994
- BB Alcaraz Varó, Enrique. Legal translation explained / Enrique Alcaraz Varó, Brian Hughes . Manchester : St. Jerome, cop. 2002
- BB Alvarez, T. Harrap's Business : dictionary English-Spanish = Diccionario español-inglés / [coordinación y edición, Teresa Álvarez] . Edinburgh : Harrap , 2004
- BB Bhatia, V. "Cognitive structuring in legislative provisions". En: Language and the law / edited by John Gibbons London ; New York : Longman, 1994
- BB Bhatia, V. K., "Simplification and Easyfication: The Case of legal texts", Applied linguistics, 4, 1, (1983), pp. 42-54
- BB Bhatia, V., "Language of the Law", Language teaching : the international abstracting journal for language teachers, educators and researchers. vol. 20, 1987, pp. 227-234

66819 - English: Translation of legal texts

BB Borja Albi, A. Estrategias materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Madrid, Edelsa, 2007

BB Borja Albi, Anabel. El texto jurídico inglés y su traducción al español / Anabel Borja Albi . 1a. ed. Barcelona : Ariel, 2000

BB Charrow, V. R., "Language in the Bureaucracy". En: Di Pietro, R. J.. Linguistics and the Professions New Jersey : Ablex Publishing Corporation, 1979

BB Gil Esteban, Rafael. English-Spanish banking dictionary = Diccionario bancario español-inglés / Rafael Gil Esteban . 8a ed. rev. Madrid : Paraninfo, 2000

BB Lozano Irueste, José María. Diccionario bilingüe de economía y empresa : inglés- español, español-inglés / José María Lozano Irueste . 6a. ed. Madrid : Pirámide, 2001

BB Lozano Irueste, José María. Diccionario bilingüe de economía y empresa : inglés- español, español-inglés / José María Lozano Irueste . 6a. ed. Madrid : Pirámide, 2001

- BB Pizarro Sánchez, I. Análisis y traducción del texto económico La coruña, Netbiblo, 2010

BC Álvarez Calleja, María Antonia. Traducción jurídica : (Inglés Español) / M^a Antonia Álvarez Calleja . 1^a ed., 1^a reimp. Madrid : Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1995

BC Bhatia, Vijay K.. Analysing genre : language use in professional settings / Vijay K. Bhatia . [1st ed.] London : Longman, 1993

BC Danet, B. Legal discourse, Handbook of discourse analysis. Vol. 1, Disciplines of discourse / edited by Teun A. van Dijk . 2nd ed., 3rd printing London [etc.] : Academic Press, 1992

BC Hatim, B. Communication across cultures, Translation Theory and Contrastive Text Linguistics. Exeter, University of exeter Press, 1997

BC Hatim, Basil. Discourse and the translator / B. Hatim, I. Mason . London ; New York : Longman, 1990

- BC Hatim, Basil. The translator as communicator / Basil Hatim and Ian Mason. . London [etc.] : Routledge, 1997

BC Hickey, L. "Aproximacion didactica a la traduccion juridica" La enseñanza de la traducción / Amparo Hurtado Albir (ed). . Castelló de la Plana : Universitat Jaume I, D.L. 1996

BC House, Juliane. A model for translation quality assessment / Juliane House . Tübingen : TBL-Verlag Narr, 1977

BC Mayoral, R. "Bibliografía de la traducción jurada (Inglés-Español)" Sendebarr : boletín de la E.U.T.I. de Granada / Universidad de Granada, Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes . Granada : Universidad, Servicio de Publicaciones, 1990- [Publicación periódica]

66819 - English: Translation of legal texts

BC Melinkoff. The language of the law Litte, Brown and Co, 1963

BC Orteja Arjonilla, E., Martínez López A.B., Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos jurídico y económico. Trans : Revista de traductología. 10:171-182. Málaga : Area de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación [Publicación periódica]

BC Plain English Campaign : Language on trial . Londres, Robson Books, 1996

BC Russell, Frances. English Law and Language / Frances Russell, Christine Locke . New York : Prentice Hall Europe, 1998

BC San Ginés Aguilar,P. Ortega Arjonilla, E. Introducción a la traducción jurídica y jurada (Inglés- Español) : orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos. [1a. ed.] Granada : Comares, 1996